

РЕШЕНИЕ

по делу № 077/07/00-12630/2021 о нарушении

процедуры торгов и порядка заключения договоров
29.07.2021 г. Москва

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее – Комиссия) в составе:

<...>

при участии посредством видеоконференсвязи представителей ООО «Смарт перевод», ГК по атомной энергии «Росатом»;

рассмотрев жалобы ООО «Смарт перевод» (далее также — Заявитель, Общество) на действия ГК по атомной энергии «Росатом» (далее также — Заказчик) при проведении предварительного отбора в электронной форме на право заключения договора на услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот № 1, 2 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (реестровые №№ 321 10426002, 321 10426001, далее — Отбор),

в соответствии со статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее — Закон о защите конкуренции),

УСТАНОВИЛА:

В адрес Московского УФАС России поступили жалобы Заявителя на действия Заказчика при проведении Отборов.

По мнению Заявителя, нарушение его прав и законных интересов со стороны Заказчика выразилось в ненадлежащем формировании Документации, влекущее ограничение конкуренции.

В соответствии с пунктом 1 части 1 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции по правилам настоящей статьи антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия (бездействие) юридического лица, организатора торгов, оператора электронной площадки, закупочной комиссии при организации и проведении торгов, заключении договоров по результатам торгов либо в случае, если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с Федеральным законом от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (в редакции, действующей на дату размещения Положения о закупках) (далее - Закон о закупках), за исключением жалоб, рассмотрение которых предусмотрено

законодательством Российской Федерации о контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд.

Согласно части 2 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, закупочной комиссии могут быть обжалованы в антимонопольный орган лицами, подавшими заявки на участие в торгах, а в случае, если такое обжалование связано с нарушением установленного нормативными правовыми актами порядка размещения информации о проведении торгов, порядка подачи заявок на участие в торгах, также иным лицом (заявителем), права или законные интересы которого могут быть ущемлены или нарушены в результате нарушения порядка организации и проведения торгов.

Частью 10 статьи 3 Закона о закупках предусмотрен ряд случаев, позволяющих участникам обжаловать в антимонопольный орган в порядке, установленном таким органом, действия (бездействие) заказчика при закупках товаров, работ, услуг, в их числе осуществление заказчиком закупки с нарушением требований настоящего Федерального закона и (или) порядка подготовки и (или) осуществления закупки, содержащегося в утвержденном и размещенном в единой информационной системе положении о закупке такого заказчика.

Жалобы Заявителя отвечают требованиям пункта 1 части 10 статьи 3 Закона о закупках.

Заявитель считает неправомерным установление требования к участникам о наличии кадровых ресурсов, а именно:

- не менее 11 переводчиков, не менее 5 из которых состоят в штате участника. При этом каждый переводчик должен иметь высшее образование (филологическое и/или лингвистическое) в области иностранных языков (основной иностранный язык — английский);
- не менее 1 специалиста, состоящего в штате участника Отбора, который должен соответствовать одновременно требованиям о наличии высшего технического образования и дополнительного образования (повышения квалификации или профессиональной переподготовки) с квалификацией по английскому языку либо наличие высшего технического образования и квалификации по английскому языку, порученную в рамках высшего образования.

Заявитель ссылается, что наличие спорных кадровых ресурсов не является подтверждением возможности надлежащего оказания услуг.

Кроме того, требование о представлении сотрудников только с филологическим и/или лингвистическим образованием, по мнению Заявителя, необоснованно ограничивает конкуренцию, поскольку переводчики могут иметь иное высшее образование (языковед, зарубежное регионоведение, искусствовед) и оказывать услуги надлежащим образом.

В свою очередь, Заказчик пояснил, что в соответствии с пунктом 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются, в

том числе принципом равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки.

В соответствии с нормами Закона о закупках заказчик имеет право самостоятельно устанавливать требования к претендентам, к составу их заявок, перечень документов, представляемых претендентами для подтверждения их соответствия установленным в документации требованиям.

В определении Верховного суда Российской Федерации от 31.07.2017 по делу № 305-КГ17-2243 установлено, что «заказчикам предоставлено право сформировать свою систему закупок в зависимости от особенностей осуществления деятельности, установив при необходимости дополнительные требования к участникам закупки. Право на разработку и утверждение положения о закупке согласуется с целями и задачами Закона о закупках, направленными в первую очередь на выявление в результате закупочных процедур лица, исполнение контракта которым в наибольшей степени будет отвечать целям эффективного использования источников финансирования, удовлетворения потребности заказчиков в товарах, работах, услугах с необходимыми показателями цены, качества и надежности».

Законом о закупках не установлены ограничения в определении требований к участникам закупки, а также не определены конкретные показатели, которые должны применяться заказчиками, равно, как и не установлен запрет на использование определенных показателей. Такие показатели устанавливаются самостоятельно заказчиками в документации о закупках, не противоречащие закону о защите конкуренции.

Согласно разъяснениям, содержащимся в п. 6 Обзора судебной практики по вопросам, связанным с применением Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» уменьшение числа участников закупки в результате предъявления к ним требований само по себе не является нарушением принципа равноправия, если такие требования предоставляют заказчику дополнительные гарантии выполнения победителем закупки своих обязательств и не направлены на установление преимуществ отдельным лицам либо на необоснованное ограничение конкуренции.

В п. 4, 6 Обзора судебной практики по вопросам, связанным с применением Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (утв. Президиумом Верховного Суда РФ 16.05.2018) Верховным Судом Российской Федерации указано, что «гарантии исполнения обязательств по договору могут обеспечиваться предъявлением к поставщику квалификационных требований, в частности о наличии опыта поставки на соответствующем товарном рынке».

Требование о наличии у участников кадровых ресурсов установлено в полном соответствии с подпунктом 4.3 пункта 4 подраздела 1.5 раздела 1 Приложения 10 к Положению о закупках, согласно которому участники закупки должны иметь достаточное для исполнения договора количество кадровых ресурсов соответствующей квалификации.

При этом количество переводчиков установлено с учетом требований Правил

оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг (ПР 50.1.027-2014) (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии поставщики переводческих от 01.04.2014 № 279-ст) (далее - Правила) и потребности Заказчика, поскольку Отбор осуществляется с целью дальнейшей закупки соответствующих услуг 31 организацией.

Пунктом 8 Правил установлены основные требования к компетентности переводчика, одним из которых является наличие высшего образования по данной специальности.

Приказом Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2013 г. № 1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования» утверждены перечни специальностей и направлений подготовки высшего образования в которых в разделе «Гуманитарные науки» выделены направления подготовки 45.04.01 «Филология» и 45.04.02 «Лингвистика». Согласно стандартам ВПО, утвержденным Министерством образования РФ, только в рамках указанных направлений подготовки осуществляется реализация программ ВПО в сфере перевода и переводоведения.

По вопросам учета сотрудников, имеющих иные специализации Заказчик указал, что в случае, если они связаны с профессиональным знанием иностранного языка, могут осуществляться исключительно в рамках направления подготовки «лингвистика» или «филология».

Кроме того, на участие по лоту 1 подано 13 заявок, по лоту 2 — 5 заявок, что свидетельствует об установлении конкурентноспособных требований к участникам Отборов.

При этом Заявителем не представлено доказательств, что включение спорных требований не обусловлено потребностью Заказчика и приводит к представлению преимуществ конкретному хозяйствующему субъекту.

При таких обстоятельствах, Комиссия приходит к выводу о необоснованности данного довода жалобы.

Также Заявителем оспаривается установление в Техническом задании требований к исполнителю услуг о замене координатора, отвечающего за коммуникации с Заказчиком, представителя отдела контроля качества/выпускающего редактора, ответственного за обработку рекламаций от Заказчика, проведения оценки качества перевода/подтверждение результатов оценки качества перевода и согласование с Заказчиком корректирующих мер и штрафных санкций по письменному запросу Заказчика без обоснования причин такой замены. Указанное является вмешательством в хозяйственную деятельность исполнителя, которая не относится к предмету выполнения обязательств.

Заказчик пояснил, что указанное положение относится к этапу исполнения договора и не препятствует Заявителю принять участие в закупке. При этом согласно статье 446 ГК РФ разрешение разногласий в отношении условий заключаемого договора отнесено к компетенции суда.

Комиссия, соглашаясь с позицией Заказчика, считает необходимым отметить, что в силу пункта 1 статьи 421 ГК РФ граждане и юридические лица свободны в

заключении договора.

Сама по себе невозможность выполнения данного требования Заявителем не может с безусловностью свидетельствовать о незаконности установления таких условий.

Кроме того, Заявитель не привел нормативного обоснования, какие именно законодательные запреты нарушены Заказчиком.

При этом Заявителем не приведено обоснований, каким образом оспариваемое требование влечет ограничение конкуренции или невозможность принятия участия в Отборах.

Таким образом, Комиссия приходит к выводу о необоснованности данного довода жалобы.

Заявителем также оспариваются положения Документации, согласно которым в Приложении № 4 к Техническому заданию «Ориентировочные нормативы производительности верстки, ДТР» в формате AutoCAD единицей измерения является «чертеж», градация которого происходит по количеству надписей на чертеже, однако, в документации не установлены характеристики и понятие термина «надпись», что является препятствием для Заявителя для расчета производительности.

По мнению Заявителя, указанные обстоятельства препятствуют расчету возможных рисков и норм выработки, связанных с исполнением договора.

Вместе с тем Заказчик пояснил, что Документация содержит формулировку «размеры надписей на чертежах регулируются пунктами 4, 10 и иными пунктами ГОСТ 2.316-68 в части размеров надписей».

В соответствии с пунктом 4 ГОСТ 2.316-68 «Правила нанесения на чертежах надписей, технических требований и таблиц» текстовую часть, надписи и таблицы включают в чертеж в тех случаях, когда содержащиеся в них данные, указания и разъяснения невозможно или нецелесообразно выразить графически или условными обозначениями. Пунктом 10 ГОСТ 2.316-68 определено, что надписи, относящиеся непосредственно к изображению, могут содержать не более двух строк, располагаемых над полкой линии-выноски и под ней.

Следовательно, в Документацию включены положения, на основании которых определяются требования к надписям на чертежах, являющихся единицами измерения производительности перевода в формате файла AutoCAD.

Все надписи, которые необходимо сделать непосредственно на чертеже, а также внутри выполненной рамки, выполняют при помощи специальных шрифтов по ГОСТ 2.304-81 «Шрифты чертежные. Единая система конструкторской документации», а все надписи осуществляются в соответствии с требованиями ГОСТ 2.104 - 68 «ЕСКД. Основные надписи».

Кроме того, в соответствии с разделом 6 Правил стандартизации оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг (ПР 50.1.027-2014) (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии поставщики переводческих от 01.04.2014 № 279-ст) установлены правила

определения предварительного объема перевода, предусматривающие применение перерасчетных коэффициентов (в среднем 1,2-1,4 к оригиналу), а также правил округления (0,5 - 0,99 страницы округляется до 1 страницы).

Указанные правила защищают права переводчиков от переработки и перевода трудноопределимого объема текста.

Как неоднократно указывал Верховный Суд Российской Федерации в определениях от 08.02.2021 № 305-ЭС20-18251, от 27.02.2020 № 307-ЭС19-21226, от 21.02.2020 № 303-ЭС19-20549 и др., механизм защиты прав участников закупки в административном порядке путем рассмотрения их жалоб контрольным органом в сфере закупок должен применяться в случаях действительных, а не мнимых нарушений прав и законных интересов участников закупки и не должен создавать предпосылки для нарушения публичных интересов.

Комиссия, изучив представленные документы и сведения, считает необходимым отметить, что Заявитель как податель жалобы в антимонопольный орган и лицо, участвующее в деле, обязан вместе с жалобой представить соответствующие его позиции доказательства, подтверждающие или опровергающие оспариваемые обстоятельства. Как следует из материалов дела, заявителем такие документы приложены не были, обоснований и объективных доказательств наличия в действиях Заказчика нарушений, помимо субъективной оценки таких действий, не представлено.

При таких обстоятельствах, данный довод жалобы признан Комиссией необоснованным.

Заявитель считает, что Заказчиком установлен непрозрачный, субъективный порядок оценки тестового перевода, поскольку не представляется возможным определить различия между критической и существенной ошибкой.

В свою очередь, Заказчик указал, что Методика оценки тестового перевода, установлена в Приложении 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации.

В методике подробно изложены Классификация ошибок, порядок их выставления, а также порядок расчета индекса качества.

Указанная методика разработана в соответствии с разделом 9 Правил стандартизации оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг (ПР 50.1.027-2014) (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии поставщика переводческих от 01.04.2014 № 279-ст), в котором установлены правила оценки качества письменного перевода.

Согласно приложению № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации для классификации ошибок используется их разделение по категориям и уровням. Описание введенного разделения приведено в пунктах 1.1.1 и 1.1.2 соответственно.

Уровни ошибок также приведены в Приложении № 1.

Заявитель жалобы указывает, что возможно признание любой ошибки критической, однако Документации приведён закрытый перечень условий, при наличии которых ошибку можно признать критической.

Так, критическими считаются ошибки, которые могут поставить под угрозу безопасность людей, целостность и полноту данных, сохранность оборудования, а также ошибки, которые могут привести к неправильным или недопустимым действиям получателя документации, дополнительным расходам, время- и трудозатратам, потере прибыли, задержкам реализации проекта, юридическим, финансовым и репутационным рискам.

Кроме того, для устранения возможности разночтений и разного понимания терминологии раздел «Классификация ошибок» снабжен большим количеством сносок, отсылающих к ГОСТ 7.36-2006 «Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления», а также к толковому словарю переводчика, Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Наука, 2003, а также к другой общеизвестной научной литературе, устанавливающей общие принципы перевода. Таким образом риск разного толкования приведённых терминов сводится к минимально возможному.

При этом в материалы дела Заявителем не представлено доказательств действительности нарушения своих прав и законных интересов оспариваемыми положениями Документации, в связи с чем данный довод жалобы признан необоснованным.

Заявитель также выразил несогласие с установленным порядком оценки в части критерия «Наличие опыта оказания услуг в 2018-2021 гг. по письменному переводу в рамках договоров, заключенных с организациями*».

В п. 1.1. раздела 4 Части 1 Тома 1 Документации установлен критерий оценки «Наличие опыта оказания услуг в 2018–2021 гг. по письменному переводу в рамках договоров, заключенных с организациями*» (значимость подкритерия ОА_у – 40%).

* К учету принимаются договоры, заключенные с юридическими лицами (головные организации / компании / корпорации / хозяйственные общества), входящими в рейтинг РБК 500 по выручке за 2018-2020 годы, отнесенными согласно данному рейтингу к любому из секторов: Нефть и газ, Электроэнергетика, Атомная промышленность, Металлы и горная добыча, ОПК и машиностроение, Химия и нефтехимия, Строительство инфраструктуры. Договоры, заключенные участником с дочерними юридическими лицами таких головных организаций / компаний / корпораций / хозяйственных обществ, к учету не принимаются.

РБК 500 – Рейтинг РБК 500 по выручке за 2018-2020 годы информационного агентства «РБК» опубликован на веб-сайте АО «РОСБИЗНЕСКОНСАЛТИНГ» по адресу <https://www.rbc.ru/rbc500/>.

При этом Заказчиком также установлен критерий о наличии опыта оказания услуг по переводу документов, что, по мнению Заявителя, не позволяет определить, может ли договор с одним и тем же контрагентом быть представлен для оценки по обоим критериям, а также не определен перечень документов, представляемый с целью оценки по установленным критериям.

Комиссией установлено, что п. 1.1. раздела 4 Части 1 Тома 1 установлен перечень подтверждающих документов, предоставляемых в целях оценки. В частности, в документации указано следующее: «При оценке по данному подкритерию учитывается соответствующий опыт участника, подтвержденный копиями

следующих документов, оформленных в соответствии с правилами бухгалтерского учета:

документов, подтверждающих состав работ, составленных в рамках договора, подписанных сторонами договора, содержащих следующие сведения:

реквизиты договора (номер и дата);

перечень оказанных услуг;

документов, подтверждающих оказание услуг, составленных в рамках договора для финансовой отчетности, подписанных сторонами договора, содержащих следующие сведения:

реквизиты договора (номер и дата);

перечень переданных и принятых заказчиком по договору услуг;

стоимость переданных и принятых заказчиком по договору услуг».

Также Положение о закупках Заказчика и Документация не содержат положений, которые бы запрещали участнику предоставить один договор дважды.

Кроме того, перечень организаций, входящих в РБК 500 является очень широким и не ограничивает право участника на участие в закупке.

Комиссией установлено, что рейтинг разделен по секторам и включает 185 компаний, входящих в секторы «Нефть и газ», «Электроэнергетика», «Атомная промышленность», «Металлы и горная добыча», «ОПК и машиностроение», «Химия и нефтехимия», «Строительство инфраструктуры», опыт выполнения с которыми учитывается в рамках установленного в Документации подкритерия оценки.

Таким образом, наличие опыта работы с компаниями из рейтинга показывает масштабы деятельности переводческого бюро, в том числе работу с крупными частными компаниями (которые осуществляют свою закупочную деятельность по внутренним правилам) и иными организациями, в том числе из государственного сектора.

Соответственно потенциальные участники, обладающие опытом работы с крупнейшими заказчиками, обладают опытом работы с высокими требованиями по качеству, опытом работы с передовыми технологиями в области переводческих услуг. Также необходимо отметить, что указанные компании по специфике работы, и масштабам своей деятельности, и зоне ответственности и обеспечения (защиты) интересов Российской Федерации на международном рынке (в том числе, применение высокотехнологичных процессов в производстве, наличие крупных заказов), иерархичной структуре схожи с Госкорпорацией «Росатом». Выполнение заказов для таких компаний свидетельствует для заказчика о наличии у исполнителя выстроенного процесса производства услуг, опыта работы с компаниями с разветвленной структурой и разнонаправленными задачами.

Более того, с учетом максимально возможных 16 баллов по рассматриваемому подкритерию из общего возможного максимального количества баллов (100 баллов) заявки участника по результатам оценки, а также с учетом достаточности

для прохождения предварительного квалификационного отбора 50 баллов, участнику не требуется соответствовать всем критериям/подкритериям оценки заявок, достаточно соответствовать отдельным подкритериям, сумма балльных оценок по которым составит 50 баллов.

Вместе с тем рассматриваемый подкритерий оценки заявок участников имеет незначительный вес в общей совокупности баллов, которые присваиваются заявке участника, установлен исходя из потребностей Заказчика, применяется в равной степени ко всем участникам предварительного квалификационного отбора.

Доказательств обратного Заявителем не представлено.

При таких обстоятельствах, данный довод жалобы признан Комиссией необоснованным.

Руководствуясь частью 20 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции, Комиссия

РЕШИЛА:

1. Признать жалобы ООО «Смарт перевод» (ИНН 7801603518 ОГРН 1137847215021) на действия ГК по атомной энергии «Росатом» (ИНН 7706413348 ОГРН 1077799032926) при проведении Отборов необоснованными.
2. Снять ограничения на размещение Закупки, наложенные письмами Московского УФАС России от 20.07.2021 № ЕО/42759/21, от 27.07.2021 № ЕО/44650/21.

Настоящее решение может быть обжаловано в арбитражный суд в течение трех месяцев со дня его принятия.